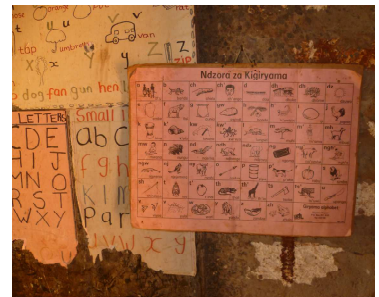


Ervaringen van een lid in opleiding (27 jaar)

Kenia, zomer 2009

'In het begin was het Woord, en het Woord was bij God, en het Woord was God...' Wie kan Johannes 1 niet dromen? Ik zit aan tafel bij het vertaalteam van de Daasanach in Kenia en we keren de tekst om en om. Wat betekenen deze woorden precies? En hoe ter wereld kun je ze goed vertalen in de Daasanach-taal, waarin geen woord bestaat voor 'het' of 'de'? Want 'een Woord' is hier geen goede oplossing. Zo kruipen we met elkaar door de tekst heen in allerlei talen en praten over God, over de Bijbel, hun cultuur, onze cultuur... Er zijn veel dingen waarin we verschillen, maar we voelen ons ook verbonden omdat we samen streven naar één doel: Gods Woord in de taal van de Daasanach! Ik heb het voorrecht om stage te mogen lopen in Kenia en mee te kijken bij het Daasanach-vertaalproject. En zo wordt het me elke dag meer duidelijk: Bijbelvertaalwerk is soms taai, vaak moeizaam en altijd een zaak van lange adem. Maar het is vooral fascinerend om die oude, overbekende woorden zó weer te geven in een tot voor kort ongeschreven taal, dat hun volle betekenis tot zijn recht komt. Straks zullen mensen die woorden voor het eerst lezen en zullen ze levens veranderen, zoals ze dat de eeuwen door hebben gedaan. Ze zullen het Licht reflecteren in de kleuren die passen in die cultuur, want het kruis van Christus spreekt en verbindt wereldwijd!



Engeland, voorjaar 2010

Nog een paar maanden te gaan op de Bijbelschool. Voor mijn afstudeerscriptie verdiep ik me in een vraag die in Kenia bij me opkwam: wat is in het Bijbelvertaalwerk een goede balans tussen betekenisvolheid voor de lezers en getrouwheid aan de grondtekst? Hoe meer ik lees en nadenk, hoe ingewikkelder het lijkt te worden... Maar daarmee groeit ook de uitdaging en het besef dat Bijbelvertaalwerk alleen kan gebeuren door de kracht van de Geest!



Engeland, najaar 2010

Talayeh uit Iran kijkt me verbaasd aan. 'Nee, zó kun je dat niet zeggen in onze taal!' Hm, blijkbaar begrijp ik nog minder van het Farsi dan ik dacht... Ik volg de 'Language Study Skills'-opleiding op het Wycliffe-centrum in Engeland. Hier leer ik hoe ik een taal op het gehoor kan leren, zonder boeken of officiële taal cursus. Ook leren we hoe je voor een ongeschreven taal een schrijfsysteem kunt ontwikkelen. Het is hard werken en soms ben ik vertwijfeld als mijn idee over het Farsi werkwoordsysteem alweer niet blijkt te kloppen - maar we hebben ook veel plezier bij het werken met sprekers van een vreemde taal. Gelukkig is Talayeh erg geduldig...



Nederland, voorjaar 2011

Nog vijf kantjes Hebreeuwse zwakke werkwoorden te gaan... Ik ben weer terug in Nederland voor het laatste deel van mijn opleiding. Ik geniet van de nieuwe dingen die ik leer en de nieuwe inzichten die ik opdoe. En als je maar genoeg je hoofd breekt over zwakke werkwoorden, blijkt je ze op een dag zomaar moeiteloos te kunnen herkennen... en elk werkwoord is een stapje dichterbij het Bijbelvertaalwerk, dus kom maar op!



Kortom...

Als lid in opleiding kijk ik inmiddels terug op een paar jaar studie. Nooit gedacht dat ik nog eens zo lang zou gaan studeren – maar ik heb er geen spijt van! Ik heb veel inspirerende mensen mogen ontmoeten en kleurrijke ervaringen opgedaan in binnen- en buitenland. Natuurlijk vraagt het ook doorzettingsvermogen, zeker als het om taalstudie gaat, en is het wel eens vreemd om te werken bij een organisatie zonder dat je de meeste van je collega's ooit hebt gezien. Soms is het lastig om mijn aandacht te verdelen tussen mijn studie, het vinden van mijn toekomstige werkplek en het opbouwen van een thuisfront. Het valt niet altijd mee om steeds weer te verhuizen, afscheid te nemen en ergens anders weer helemaal opnieuw te beginnen als een nieuwe fase in je studie dit van je vraagt. En toch doe ik het met liefde en vertel ik andere mensen graag over mijn droom: Gods Woord in elke taal! De jaren die ik in deze studie stop, zijn niet van mij – ze zijn van God. Straks mogen ze ten goede komen aan de mensen die nu nog leven zonder Zijn Woord, maar die Hij al op het oog heeft. Wat een voorrecht!

